

LAUTBIBLIOTHEK

TEXTE ZU DEN SPRACHPLATTEN DES INSTITUTS FÜR
LAUFFORSCHUNG AN DER UNIVERSITÄT BERLIN
HERAUSGEgeben von D. WESTERMANN

Nr. 91

BASKISCH (SOULETINISCH)

BEARBEITET VON

DR. KARL BOUDA

Die 16 vorliegenden Texte aus den Platten, die der Hamburger Professor Westermann, Berliner Laufforschungsgesellschaft aufgenommen hat, representieren in Frankreich gesprochenes Baskisch der genannten Dialekte. Von diesen beiden die Talbotinische und die Souletinische eine reiche Literatur, niedergeschrieben ist der älteste baskische Text, den wir besitzen, die 1565 unter dem Titel Lingua Vasconum primitiva erschienenen Gedichte des heiligen

Zur ersten Übersetzung ist zu empfohlen C. Lachmanns Artikel, *Le langage basque ou les langues du Monde*, Paris 1824, S. 149f. mit Tafel 7.

Aus der Zeit der Aufnahme der Platten liegen H. Urtas Aufzeichnungen (phonetische Texte und französische Übersetzungen, die von den Hörern nicht sein dürfen) vor. Bei der Durcharbeitung des Urheberischen Nachlasses hat Ernst Lampert auszugsweise Texte und deutsche Übersetzungen bearbeitet. Bei der hier vorliegenden Bearbeitung für den Druck und die vorgelegten Arbeiten mehrerer bearbeiteten Texte sind die oben angeführten Transkriptionen gewählt worden.

INSTITUT FÜR LAUFFORSCHUNG, BERLIN NW 7, UNIVERSITÄTSSTRASSE 7
IN KOMMISSION BEI OTTO HARRASSOWITZ, LEIPZIG

Fundacion Sancho el Sabio Fundazioa

na 275882

ZRV
3492

Alle Rechte vorbehalten,
auch das der Übersetzung



Druck von J. J. Augustin in Glückstadt und Hamburg

Das Baskische wird gesprochen:

1. in Spanien und zwar in den sogenannten baskischen Provinzen Guipúzcoa, Navarra, Alava und Biscaya, insgesamt: 554 Orte, 1096610 Einwohner.
2. In Frankreich und zwar in dem Département des Basses Pyrénées. Hier unterscheidet man drei Dialekte: Labourdinisch (mit den Orten St. Jean-de-Luz, Sare und Arcangues), Niedernavarrisch (im Tal der Nive und mit den Orten Hasparren, St. Palais, St. Jean-Pied-de-Port und St. Etienne-de-Baigorry) und Souletinisch (Mauléon, Tardets), insgesamt: 158 Orte, 106 205 Einwohner.

Die hier veröffentlichten Texte der Platten, die der Hamburger Romanist Hermann URTEL in Kriegsgefangenenlagern aufgenommen hat, repräsentieren in Frankreich gesprochenes Baskisch der genannten Dialekte. Von diesen besitzen das Labourdinische und das Souletinische eine reiche Literatur, niedernavarrisch ist der älteste baskische Text, den wir besitzen, die 1545 unter dem Titel: Linguae Vasconum primitiae erschienenen Gedichte Dechepares.

Zur ersten Orientierung ist zu empfehlen G. LACOMBES Artikel, La langue basque, in Les Langues du Monde Paris 1924 S. 319ff. mit Tafel 7.

Aus der Zeit der Aufnahmen der Platten liegen H. Urtels Aufzeichnungen (phonetische Texte und französische Übersetzungen, die von den Sprechern diktiert sein dürften) vor. Bei der Durcharbeitung des Urtelschen Nachlasses hat Ernst LEWY einige schriftsprachliche Texte und deutsche Übersetzungen beigelegt. Bei der hier vorliegenden Bearbeitung für den Druck sind die genannten Arbeiten möglichst benutzt worden. Dagegen ist die phonetische Transkription neu gemacht worden.

PK 486.

Baskisch.
Souletinisch.

Phonetischer Text.

altzai·ko drag̪·na.

suhurre·ko oihan basterri·an | bada mendi la·rre bat | dei·tsen |
atsale·gi ma·l̄ela· | eta ha·en erdis·e·tan | ha·rpe lesedü·m bat. nuspai·t
üngü·ne he·tako artsaye·k | kaba·le ga·ltsen sisi·en | eta e·s hefaik |
ihune· | ed·ei·ten. egü·m bates | harriga·rri sen sügi·a | lese·tik
zelkhi·k | eda·tea guai·ten ikhu·si sisi·en | bü·iya hu·yan | eta büsta·na
oa·no ha·rpe khanti·an. ha·tsas be·as arre·zak bi·ltsen siti·sün harpi·la|
eta oso·ik iye·sten. ser egi·n behar tse·n | othi·an? dembo·a be·yan

Schriftsprachlicher Text.

Altzayko dragona¹⁾.

Zuhurreko oihan bazterrian bada mendi larre bat deitzen Azalegi machela, eta haren erdichetan harpe lezedün bat. nuizpait üngürüne hetako artzainek kabale galtzen zizien eta ez herecharik ihune edireiten. egün batez harrigarri zen sügia lezetik jelkhirik, edatera juaiten ikhusi zizien, büria hurian eta büztana orano harpe khantian. hatsaz beraz arresak biltzen zitzün harpila eta osorik iresten. zer egin behar zen othian ? dembora berian bazen Athagin

Übersetzung.

Der Drache von Alçay.

Am Waldrand von Souhourre liegt eine Bergweide, die Abhang Azalegi heißt, und ungefähr auf ihrer halben Höhe ein Felsen mit einer Höhle. Manchmal verloren die Hirten dieser Gegend Vieh und fanden nirgends eine Spur. Eines Tages sahen sie eine entsetzliche Schlange, die die Höhle verlassen hatte, trinken gehen, den Kopf im Wasser und den Schwanz noch an dem Felsrand. Bloß durch den Atem holte sie die Schafe an den Felsen heran und ver-

¹⁾ S. Cerquand, Contes et Légendes XVI S. 70.

base·n atha·gin | etſ'e·ko ſeme· bat dei·tsen | ſibali·e, armade·tan
ego·nik | aphotoru·an lotſ etſe·na. beha·r tsia·la za·kin | nau·ſitü·en
ſe·nes | he·nſügi·ari, behi la·rrü bat pholbo·as bethei·k | ſalди· bate·tan
esa·rten dü | ſalди·a elhorritse· bati. me·ndi he·gin gai·nti | atſale·gi
maſ'ela· behe·a | la·rria durdul'a·jkas | lerrea·si ſi·ſün | ha·rpe
aitſinia·la. bai·ya bai! zi·yko hu·nak eman ſion doha·ñan | pe·ti
go·a ſibali·e | iga·n ſalди·ai | iñhasi·aren pa·re | iba·rra behe·a |
altsai·at bühürtü ſe·neko | hangai·tſeko lephu·an | entsüte·n dü |
tsintsarra·da bat besa·la | ondotik he·nſügi·a | behi la·rria yetſi·k |
eta pholbo·ak ſü hartüi·k, i·thekoiha·na behe·a | bagaſta·k biſtankha·t-
düs | hau·ſten | karra·ſkas. altsü·kün gai·nti zo· ſisün itſaſu·a eta
ha·n i·tho. ſibali· atha·gi a·ldis | he·nſügi·aren hüſti·ak | eta he·otsak

etcheko seme bat deitzen Chibalie, armadetan egonik, aphotoruaren lotsa etzena. behar ziala jakin, nausitüren zenez herensügiari, behi larrü bat pholboraz betherik zaldi batetan ezarten dü, zaldia elhorritze bati. mendi hegian gainti Azalegi machela behera larria durdullaskaz lerrerazi zizün harpe aitziniala.. baia bai! jinko hunak eman zeion dohañian petik gora Chibalie igan zaldiari inhaziaren pare ibarra behera. Altzairat bühürtüzeneko Hangaitzeko lephoan entzüten dü tzintzarrada bat bezala, ondotik herensügia behi larria iretsirik eta pholborak ſü hartürük, Itheko oihana behera bagastak büztankhaldüz hausten karraskaz. Altzürükün gainti jo zizün itsasoa eta han itho. Chibalie Athagi aldiz herensügiaren

schlang sie ganz. Was hätte man denn tun sollen ? Zu derselben Zeit war in Athagi ein Sohn eines Hauses, mit Namen Chibalie, der in der Armee diente und sich vor dem Scheusal nicht fürchtete. Da er wissen wollte, ob er des Drachens Herr werden würde, füllt er eine Kuhhaut mit Pulver und legt sie auf ein Pferd, das Pferd an einen Dornstrauch. Über die Seite des Berges ließ er die Haut den Azaleghang hinab rollend gleiten bis vor den Felsen. Ja, ja! In dem Glück, das ihm der liebe Gott gegeben hatte, stieg Chibalie aufs Pferd und fuhr wie der Blitz das Tal hinab. Als er sich nach Alçay wandte, hörte er auf dem Hals von Hangaitse wie ein Schellen-geläut hinter sich den Drachen, der die Kuhhaut verschlungen und nachdem das Pulver Feuer gefangen hatte, den Wald von Ithe hinab die jungen Buchen mit Schwanzschlägen krachend brechen. Über Aussurucq kam er ans Meer und ertrank dort. Chibalie

*o·dola hu·r bilha·si·k | ohi·an sa·rthü se·n | eta harta·ik hi·l. dio·sie
sa·harre·k | he·nsügi·ak basia·la sa·spi bü·.*

Vater unser.

*gure ai·ta, seli·etan si·e·na, ea·bil be·di sai·ntüki su·re [isena,
ethor bedi sure] erre·suma·, zin beik'i·gü sure bo·nthati·a seli·an
besa·la lü·rrian e·re. egisü gu·r egüne·k ogi·a, pharki·tsagü·tsii gu·
oge·nak hala nu·la gük pharka·tsen beitütü·gü gu·y ogen egile·r. ben
es gi·tsatsüla ütsi tentasio·netat eort·a, bena begi·a gitsa·tsü gaits
horta·ik. ha·labi·s.*

hüstiak eta herotsak odola hur bilharazirik ohian sarthü zen eta
hartarik hil. diozie zaharrek, herensügiak baziala zazpi bütü.

gure aita, zelietan zienza, erabil bedi saintüki zure izena, ethor
bedi zure erresuma, jin beikigü zure boronthatia zelian bezala
lürrian ere. egizü gure egüneko ogia, pharkitzagützü gure ogenak
hala nula gük pharkatzen beitütögü gure ogen egiler. bena ez
gitzatzüla ützi tentazionetarat erortera, bena begira gitzatzü gaitz
hortarik. halabiz.

Athagi aber, dessen Blut das Pfeifen und Lärm des Drachens zu
Wasser hatte werden lassen, ging zu Bett und starb daran. Die
alten Leute sagen, daß der Drache sieben Köpfe hatte.

Vater unser, der du in den Himmeln bist, geheiligt werde dein
Name, es komme dein Reich, es komme (zu) uns dein Wille wie im
Himmel, auch auf der Erde. Mache (gib) uns unser tägliches Brot,
vergib uns unsere Fehler so wie wir vergeben denen, die gegen uns
fehlen. Aber lass uns nicht in Versuchungen fallen, sondern
bewahre uns vor jenem Übel. Amen.

PK 487.

Baskisch.
Souletinisch.

Phonetischer Text.

1. emaste· bat haur mi·netan de·nian, errai·ten disi·e, hau·ra üngüa·tsen de·la.
2. hau·r bat sor eta beha·la beha·r tsai·ola mihi·peko sai·ña mu·stü, beste·la mothel de·la.
3. hau·r bat ama·en sabeli·an gai·ts ba·da, üsü d'autſ ai ba·da, se·me de·la.
4. hau·r bati sor eta beha·la esa·ri behar tsai·ola ga·ts ahu·an, hau·ra askara·go de·la händi·tü deni·an.
5. hau·r bat so·rtsen bada hi·lik edo e·s dembora·rik señha·tseko, eho·rsten di·e baratsi·an.

Schriftsprachliche Schreibung.

1. emazte bat haur minetan denean, erraiten dizie, haurra üngüratzen dela.
2. haur bat sor eta, berehala behar zaiola mihipeko zaiña muztü, bestela mothel dela.
3. haur bat amaren sabelean gaitz bada, üsü jauziz ari bada, seme dela.
4. haur bati sor eta, berehala ezarri behar zaiola gatz ahoan, haurra azkarrago dela, haunditü denean.
5. haur bat sortzen bada hilik, edo ez demborarik zeiñhatzeko, ehorzten die baratzean.

Übersetzung.

1. Wenn eine Frau in Kindesnöten liegt, sagt man, daß das Kind sich dreht.
2. Sobald ein Kind geboren ist, [sagt man,] daß man ihm die Sehne unter der Zunge zerschneiden muß, daß es sonst ein Stotterer ist.
3. Wenn ein Kind im Leibe der Mutter böse ist, wenn es oft Sprünge macht, daß es ein Sohn ist.
4. Einem neugeborenen Kind müsse man sofort Salz in den Mund legen, damit das Kind stärker sei, wenn es groß geworden ist.
5. Wenn ein Kind tot geboren wird oder keine Zeit ist das Kreuz zu schlagen, begräbt man es im Garten.

6. hau'r bat e·ri ba·da, hitsemai·ten di·e hi·u urthes aro·pa s'u·ri
edo be·ltses bestitsi·a.
7. hau'r bati este·la po·tik emam be·har bathea·tü ga·be.
8. aphe·sak hi·ts bat mayka·tsen ba·dü hau'r baten batheatsi·an,
belhagi·le de·la.
9. hau'r baten bathea·tseko aphe·sa serbüf'a·tsen da hu·r benedika·tüs
eta eza·rten de·yo ga·ts eta ogi biho·tses hauraen büri·a fretatse·n dü.
10. hau'ra hora dela pais ei·k pō·stas edo besope·tik so·rtsen de·la.
11. hau'ra bathea·tsen da hi·u egünetai·k so·rtsi egün a·rtin berante·na.
12. neskatala· batek be·re maiti·ari egin a·sten bade·yo bida·ze
faltsü· bat, errai·ten di·e: la·stu zaneasi de·yo.

-
6. haur bat eri bada, hitzemaiten die hiru urthez arropa churi edo
beltzez beztitzia.
 7. haur bati ez dela potik eman behar, batheyatü gabe.
 8. aphezak hitz bat mankatzen badü, haur baten batheyatzean,
belhagile dela.
 9. haur baten batheyatzeko apheza zerbütchatzen da hur bene-
dikatüz eta ezarten deio gatz eta ogi bihotzez haurraren büria
fretatzen dü.
 10. haurra hora dela Pariserik postaz, edo beso petik sortzen dela.
 11. haurra batheyatzen da hiru egünitarik zortzi egün artean
berantena.
 12. neskatala batek bere maiteari egin erazten badeio bidaje
faltsü bat, erraiten die, lasto jan erazi deio.
-

6. Wenn ein Kind krank ist, dann gelobt man, es 3 Jahre weiß
oder schwarz zu kleiden.
7. Daß man einem Kind keinen Kuß geben darf ohne Taufe.
8. Wenn der Priester beim Taufen eines Kindes ein Wort aus-
läßt, daß es ein Zauberer ist.
9. Um ein Kind zu taufen, bedient sich der Priester geweihten
Wassers, streut Salz auf den Kopf des Kindes und reibt ihn
mit Brotkrumen ab.
10. Daß das Kind mit der Post von Paris komme oder daß es aus
der Achsel geboren werde.
11. Das Kind wird getauft zwischen 3 und spätestens 8 Tagen.
12. Wenn ein junges Mädchen seinen Geliebten eine falsche Reise
machen läßt, sagt man: sie hat ihn Stroh fressen lassen.

13. emasti·ak badü sa·spi ispi·tü, lau gai·sto eta hi·u hu·n.
 14. emasti·a esta ze·nte, es ahü·ntsa kabale, es ame·tsa sühai·n.
 15. neskatala· batek uhuri·a ga·ltsen dia·nian, ga·ltsen dia·la lüma·rik eze·na.
 16. tsakü·rrak ohü·gü egiten dia·nian, hi·la be·rtan da·.
 17. kahaka·k gai·as etse khanti·an khantatzen ba·dü, etse·en edo aisu·an hi·la be·rtan da·.
 18. agonia·n zoi·ten ti·e da·nya be·khan eli bat.
 19. hi·la besti·tsen di·e le·hen aisu·ek, bena e·s oski·ak zau·sten, gero zuai·ten di·a khüt·si·aren tserkha.
-

13. emazteak badü¹⁾) zazpi izpiritü, lau gaisto eta hiru hun.
 14. emaztea ez da jente, ez ahüntza kabale, ez ametza zühaiñ.
 15. neskatala batek uhurea galtzen dianean, galtzen diala lümarik ejerrena.
 16. zakħürrak orħugħi egiten dianean, hila bertan da.
 17. kahakak gaiaz etche khantian khantatzen badü, etchean edo aizoan hila bertan da.
 18. agonian joiten ditie danga bekhan eli bat.
 19. hila beztitzen die lehen aizoek, bena ez oskiak jaunsten, gero juaiten dira khürütchearen tcherkha.
-

13. Die Frau hat 7 Geister, 4 schlechte und 3 gute.
 14. Die Frau ist kein Mensch, die Ziege kein Tier, die Bergeiche kein Baum.
 15. Wenn ein junges Mädchen seine Ehre verliert, daß es die schönste Feder verliert.
 16. Wenn der Hund winselt, ist ein Toter gleich da.
 17. Wenn das Käuzchen nachts beim Hause singt, ist im Hause oder beim Nachbarn ein Toter gleich da.
 18. Beim Todeskampf läutet man einige kurze Glockenschläge.
 19. Der erste Nachbar und die Seinen kleiden den Toten an, aber Schuhe ziehen sie ihm nicht an, dann gehen sie, das Kreuz holen.
-

¹⁾ Lab. *baditu*. Souletinisch kann der Plural beim Verbum fehlen. Vgl. PK 91 *erosi diat*. Gure Herria 8, 65 *bildü nin bi lagun* ich hatte zwei Kammeraden mitgenommen.

20. arro·pa be·ltz ederrenak esa·rten ti·e ehortsetako. kampo leihu·ak o·ro serra·tsen ti·e, khorpi·tsa e·tſ'en de·no. lau kuntſel'i·ek kharea·tsen di·e hil oihala. herri·a tſi·pi ba·da, o·ro khümita·tsen ti·e eta o·rok emai·ten hiltiare·k mesasa·ya ho·gei edo berro·gei ſos, aska·si hü·lanek hi·u libe·a absolviare·kin hi·u libe·a eta hamahi·u ſos, etſe·ku·ek emai·ten di·e elisa·renta·ko bost libe·a, eta ha·ntik posisio·niari ſo urthe· bates kharea·tsen di·e doli·a eta alhargunt·ſa·k be·thi.
-
20. arropa beltz ederrenak ezarten ditie ehortzetako. kampo leihoaak oro zerratzen ditie, khorpitza etchen deno. lau kunsellierek kharreatzen die hil oihala. herria tchipi bada, oro khümitatzen ditie, eta orok emaiten hiltiarrek mezasaria hogei edo berrogei sos, askazi hüllanek hiru libera, absolvirekin hiru libera eta hamahiru sos; etchekoek emaiten die elizarentako bost libera, eta hantik posizioneari so urthe batez kharreatzen die dolia eta alharguntchak bethi.
-
20. Die schönsten schwarzen Kleider zieht man fürs Begräbnis an, man schließt alle Außenfenster, solange die Leiche im Hause ist. Vier Ratsherren tragen das Leichentuch. Wenn der Ort klein ist, lädt man alle ein und alle Leichengäste geben das Messegeld, 20 oder 40 Sous, die nahen Verwandten 3 Francs, mit der Absolution 3 Francs 13 Sous, die Angehörigen geben für die Kirche 5 Francs und von da je nach der Stellung (zum Toten) trägt man ein Jahr Trauer und die Witwe immer.

Sprecher: Pierre Ascarateil. Geboren 1895 in Alçay. Vater und Mutter aus demselben Ort. Besuchte dort die Schule. Beruf: Bauer. Kann französisch.

Datum der Aufnahme: 1. 11. 1916.

PK 505.

Baskisch.
Souletinisch.

Phonetischer Text.

maskadak.

hu·na ser di·en fibeu·an ihau·tian egi·ten di·en libertimenti·ak eta nu·la planta·tsen di·en. herri· bate·tan na·hi dütie·nian maskada·k egi·n, zünta·tsen dia mothi·ko gasti·ak eta ben a·rtian hitsa·rtsen düti·e zoki·ak. ordenai·ski badi·a hogeita bo·rts hogeita hamareta·r-tino. o·en aitsini·an dabila tsere·ua; hu·ra bestitü·rik da be·sta go·ri bate·ki aitsini·a oro garnidü·as bethei·k, sagol'a·k balu·f be·ltses, ga·ltsa fu·ri eta o·ski a·hin pa·e bate·ki, bunet gori·bat pumpu·bate·ki, geriku·an hede· bat oro tsi·ntfas bethei·k eta e·ski·an makhila·bat ha·en phünta·n samai· bi·lho flo·k bat, hu·a aitsini·a ebi·lten da·

Schriftsprachliche Schreibung.

maskadak.

huna zer diren Chiberoan ihautirian egiten diren libertimentiak eta nula plantatzen diren. herri batetan nahi dütienean maskadak egin, jüntatzen dira mothiko gaztiak eta beren artean hitzartzen dütie jokiak. ordenarezki badira hogeit eta bortz, hogeit eta hamareta artino. ororen aitzinean dabila tcherreroa; hora beztitürük da besta gorri bateki aitzinea oro garnidüräz betherik, zagollak balus beltzez, galtza churi eta oski arhin pare bateki, bunet gorri bat pumpu bateki, gerrikoan hede bat oro tchintchaz betherik eta eskian makhila bat haren phüntan zamari bilho flok bat, hora

Übersetzung.

Die Maskeraden.

Das sind die Vergnügungen beim souletinischen Karneval und sie finden so statt. Will man in einem Ort Maskeraden abhalten, kommen die jungen Burschen zusammen und machen unter sich die Spiele aus. Gewöhnlich sind es 25 bis 30. Allen voran geht der Schornsteinfeger; der ist bekleidet mit einem roten Rock, vorn ganz voll Verzierungen, mit schwarzen Samthosen, weißen Strümpfen und einem Paar leichter Schuhe; eine rote Mütze mit einer Bommel, um die Taille einen Riemen voll Schellen und in der Hand einen

makhila· üngüa·sten dialai·k. hartai·k la·nda ho·ra da gat'ε·ua, hu·a bestitü·ik da tſere·ua ȣesala·ſe, bena ȣski·etan ba·dü gathia dei·tsen den tra·ſtü ȣat. ge·o hora· da kantinie·rſa, ha·ek ba·dü ko·ta labü·r bat eta tſape·l saba·l bat, saihetsi·an ekha·rten dü hede· batetai·k tſilintſau· barriko·ta edai untsi· lüf·e· bat. hartai·k la·nda zi·ten da samaltsa·ña, hu·a haitatü·rik da mothi·ko pro·pi eta da·ntsaienetai·k, ha·ek etſeki·ten dü sama·l bat gerriko·ti tſilintſau· eta· asote· ȣat ȣski·an, bü·yan ba·dü kō·ha dei·tsen den ſapel handi· ȣat. ge·o hartai·k la·nda kheſtu·ak bi gi·son gotho·rik balu·zeſ be·sti eta makhi·la bedeaiki eta bü·yan kalo·ta bat pumpu· bate·ki. hoie·taik la·nda kükül·e·uak üza·tsen di·a sei· edo so·rtsi, hu·ak bestitü·rik di·a be·sta go·ri bedeaiki, pantalu· ſuri ſu·yeki eta bunet

aitzinea ebilten da makhila üngürü erazten dialarik. hartarik landa hora da gathieroa, hora beztitürük da tcherreroa bezalache, bena eskietan badü gathia deitzen den trastü bat. gero hora da kantiuersa, harek badü kota llabür bat eta tchapel zabal bat, saihetsian ekhartan dü hede batetarik tchilintchau barrikota, edaiuntchi lüche bat. hartarik landa jiten da zamalzaiña, hora haitatürik da mothiko propi eta dantzarienatarik, harek etchekiten dü zamal bat gerrikotik tchilintchau eta azote bat eskian, bürian badü koha deitzen den tchapel handi bat. gero hartarik landa kherestuak, bi gi·zon gothorrik balujez bezi eta makhila bederareki eta bürian kalota bat pumpu bateki. horietarik landa kükülleroak üjatzen dira sei edo zortzi, hurak beztitürük dira besta gorri bederareki, pantalu

Stock, an dessen Spitze ein Pferdehaarbusch. Der geht voran den Stock schwingend. Nach ihm ist da der Possenreißer, der ist ungefähr wie der Schornsteinfeger angezogen, hat aber in der Hand ein Gerät, das gathia heißt. Dann kommt die Marketenderin, die hat einen kurzen Rock und einen breiten Hut, an der Seite trägt sie an einem Riemen hängend ein Fäßchen, ein längliches Trinkgefäß. Danach kommt der Pferdehirt. Er ist aus den hübschesten Burschen und aus denen, die am besten tanzen, ausgewählt, er hält ein Pferd an der Taille hängend und hat in der Hand eine Peitsche, auf dem Kopf einen großen Hut, der koha genannt wird. Dann nach ihm die Verschneider, zwei kräftige Männer, samtgekleidet und jeder mit einem Stock und einem Käppchen mit einer Bommel auf dem Kopf. Danach kommen die Infanteristen, gewöhnlich 6 oder 8, mit roten Röcken,

gori·ak pumpu· bate·ki, efski·etan sahau· labü·r bede·a. ge·o badi·a he·taik la·nda manitsa·lak, hu·ak bestitü· dia be·sta gori·ekin eta pantalu· be·ltsekin, banda hol'i· bat saihetsi·an eta dabenti·a la·rrüsko labü·r bat eta marte·l' ü eta trükeza·k efski·etan, kalo·ta bede·a saihetsi·la. hetai·k la·nda zau·n ände·yak, zau·n t'sape·l t'süita·ekin, redengota·ekin, ka·na eta espe·ta, ände·ya ahal besen u·ntsa be·sti f'u·is, t'sape·l eze·r ba·teki. ge·o laboai· laboaisa·k, laboai·a phertika· bat efski·an nüt bate·ki. ge·o antseñai·a bandea t'i·ki bate·ki be·ltf'es be·sti eta hi·u koloetako ariba·m bat efsku·ñetik be·sa·pen gai·nti.

churi churieki eta bunet gorriak pumpu bateki, eskietan zahago llabür bedera. gero badira hetarik landa manitchalak, hurak beztitü dira besta gorrieiki eta pantalu beltzeki, banda holli bat saihetsean eta dabentia larrüzko llabür bat eta martellü eta trükejak eskietan, kalota bedera saihetsila. hetarik landa jaun andereak, jaun tchapel tchütareki, redengotareki, kana eta ezpata, anderea ahal bezain untsa bezti churiz, tchapel ejer bateki. gero laborari laborarisak, laboraria phertika bat eskian nüt bateki. gero entseñaria bandera ttiki bateki beltchez bezti eta hiru koloretako arriban bat eskuiñetik besapen gainti.

weißen Hosen und roten Mützen mit einer Bommel bekleidet, in der Hand kurze Stöcke. Dann sind nach ihnen da die Hufschmiede, mit roten Röcken und schwarzen Hosen bekleidet, ein gelbes Band an der Seite und einen kurzen Lederschurz und Hammer und Zange in den Händen, je eine Mütze an der Seite. Nach ihnen Herr und Dame, der Herr mit Zylinderhut, Paletot, Stock und Degen, die Dame möglichst hübsch angezogen, weiß, mit einem schönen Hut. Dann Bauer und Bäuerin, der Bauer in der Hand einen Treibstock mit einem Knoten. Dann der Fahnenträger mit einer kleinen Fahne, schwarz angezogen und ein dreifarbiges Band an der rechten Hand über den Arm.

Sprecher: Pierre Ascarateil. Geboren 1895 in Alçay. Vater und Mutter aus demselben Ort. Besuchte dort die Schule. Beruf: Bauer. Kann französisch.

Datum der Aufnahme: 2. 11. 1916.

Bisher erschienene Hefte der Lautbibliothek:

- Nr. 1—20: Englische Dialekte.
- Nr. 21: Deutsche Mundarten: Mecklenburgisch I.
- Nr. 22—23: Siamesisch.
- Nr. 24—29: Französische Mundarten.
- Nr. 30—34: Litauische Dialekte.
- Nr. 35: Deutsche Mundarten Mecklenburgisch II und Pommersch.
- Nr. 44: Yoruba.
- Nr. 45: Arabisch.
- Nr. 46: Japanisch.
- Nr. 48: Mandara.
- Nr. 49: Gẽ des Ewe.
- Nr. 50, 52, 53, 56, 58—60, 65, 66, 69, 71 und 72: Dialectes Suisses.
- Nr. 80—87: Französische Mundarten.
- Nr. 88—93: Baskisch.
- Nr. 100—124: Deutsche Mundarten aus der Schweiz.
- Nr. 125: Arabisch.
- Nr. 126—146: Tatarisch.
- Nr. 150: Deutsche Mundarten aus der Schweiz.
- Nr. 200: Wendisch.
- Nr. 206: Russisch.

In Vorbereitung sind: Fante, Ukrainisch, Wendisch, Catalanisch, Niederländisch.

Zu diesem Heft gehören 3 Schallplatten PK 486, PK 487 und PK 505, die je 4 RM. kosten.



